

Konferenz Lwiw
FARBADJEKTIVE IM DEUTSCHEN UND IM UKRAINISCHEN

N.M. Polistschuk
Bohdan-Chmelnytskyj-Universität Tscherkasy

Die Umgebung des Menschen ist dank der Farben und Farbtöne schön bunt. Sie spielen eine wichtige Rolle in unserem Leben. Aus diesem Grunde sind sie zum Untersuchungsobjekt vieler Wissenschaftszweige [2, S. 1], darunter auch der Linguistik, geworden.

Sprachliche Einheiten mit der Bedeutung "Farbe" werden in der Linguistik Farbbezeichnungen genannt. Sie sind durch verschiedene Wortarten im Deutschen und im Ukrainischen vertreten: *grün* – *зелений*, *grünen* – *зеленити*, *das Grün* – *зелень*. Besonders intensiv werden in den letzten Jahren die Farbadjektive am Material verschiedener Sprachen von heimischen Sprachforschern untersucht [1; 2; 3; 5], aber es fehlt an vergleichenden Forschungen.

Im vorliegenden Beitrag werden die Farbadjektive im Deutschen und im Ukrainischen aus der Perspektive ihrer Wortbildung und Semantik im vergleichenden Aspekt betrachtet. Als sprachliches Material für die Analyse dienen Nominierungen aus dem Bereich der Damenmode, die dem deutschen Katalog [9] und den ukrainischen Frauenzeitschriften [6; 7; 8] entnommen worden sind.

Neben den Simplicia, die die Grundfarben (*rot*, *червоний*) bezeichnen, sind solche Wortbildungsarten wie Konversion (*Flieder* → *flieder*) Derivation (*fliederfarbig*, *бузковий*) und Komposition (*mintgrün*, *м'ятно-зелений*) festgestellt worden. Im Deutschen werden die Farbadjektive vorwiegend durch Konversion und Komposition gebildet. Im Ukrainischen dagegen hat Derivation den Vorrang (*бузок* → *бузковий*). Im Unterschied zu Simplicia bezeichnen adjektivische Wortbildungskonstruktionen [4] (im Weiteren WBK) hauptsächlich verschiedene Farbtöne (*kirsch-*, *rost-*, *feuerrot*; *медовий*, *нісочний*, *лимонно-жовтий*).

Die WBK sind semantisch durch substantivische Basen motiviert, dies ermöglicht die Farbadjektive in verschiedene Gruppen aufzuteilen:

1. Pflanzenwelt (Bäume, Büsche, Blumen, Gräser): *lind*, *fuchsia*, *mint*, *flieder*; *бузковий*;
2. Früchte (Obst, Beeren, Gemüse): *pfirsich*, *himbeerrot*, *aubergine*; *персиковий*, *малиновий*, *баклажановий*;
3. Tierwelt (Tiere, Fische, Vögel): *hummer*, *camel*; *омаровий*;
4. Metalle: *gold*, *silber*, *kupfer*; *золотистий*, *срібний*, *мідний*;
5. Edelsteine, Mineralien: *rubin*, *smaragd*, *koralle*; *рубіновий*, *смарагдовий*, *кораловий*;
6. Stoffe und Flüssigkeiten: *khaki*, *aqua*; *хакі*, *блідо-голубий*;
7. Nahrungsmittel (Essen und Getränke): *honig*, *creme*, *sekt*; *медовий*, *кремовий*;
8. Naturerscheinungen: *flamme*, *sonne*; *племенистий*.

Die Farbadjektive in der Kombination mit den Substantiven, die verschiedene Kleidungsstücke der Damenmode bezeichnen, verfügen über eine hohe Expressivität. Sie rufen positive emotionelle Assoziationen hervor, die mit Schönheit der Blumen,

der Edelsteine, mit leckeren Speisen, besonders Früchten, und Getränken verbunden sind. Auf diese Weise sind die Nominationen dieser Art in Werbetexten beider Sprachen pragmatisch "geladen". Ihre Funktion besteht darin, das größte Interesse der Kunden am Kaufen zu fördern.

LITERATUR

1. Горлачова В.В. Структура семантичного поля кольоропозначень у сучасному російськомовному рекламному дискурсі : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.02 – російська мова / В.В. Горлачова. – Дніпропетровськ, 2011. – 19 с.
2. Кантемір С.О. Синтагматичні та парадигматичні властивості прикметників кольору в німецькій мові : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 – германські мови / – С.О Кантемір. – Одеса, 2003. – 20 с.
3. Семашко Т. Семантична структура лексичних одиниць на позначення кольору в українській мові. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу до статті: <http://jrnل.nau.edu.ua/index.php/go/article/.../2293>.
4. Fleischer, W., Barz, I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer, I. Barz. – Tübingen : Max Niemeyer, 1995. – S. 235–237.
5. Lalajan, N.S., Podvoiska O.V. Vergleichende Grammatik der deutschen und der ukrainischen Sprache : навч. посібник для студ. вищих навч. закладів / N.S. Lalajan, O.V. Podvoiska. – Winnyzja : Nova Knyha, 2013. – S.86–89.

QUELLENANGABEN

6. *Жінка*. – 2013. – № 4.
7. *Лада*. *Осінь-зима 2010-201*. – Режим доступу до журн.: [http:// woman-ua.com/arts](http://woman-ua.com/arts).
8. *Jijour*. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу до журн.: <http://jijour.com/sukns-2013>.
9. *Quelle 2013*. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.kaufnavigator.de>